

BUSINESS ENGLISH

Invoice, Receipt, Sales Turnover: come tradurre "fattura" e "fatturato" in inglese?

di **Stefano Maffei**

Tutti i commercialisti italiani ormai conoscono l'esatta **traduzione di fattura**: *invoice*.

Credo che pochi siano invece a conoscenza del fatto che *to invoice* può anche essere **utilizzato come verbo**. Nell'illustrare i tempi del pagamento, ad esempio, il compratore scriverà al venditore: *You will be invoiced for these items at the end of the month*. In effetti, occorre prestare molta attenzione ai verbi da utilizzare in relazione alla fattura. Emettere una fattura va tradotto con *to issue an invoice*, mentre *to settle an invoice* significa saldarla. Talvolta occorre comunicare al fornitore a chi la fattura debba essere intestata: *The invoice should be made out to the Italian company Nuova Azienda s.r.l.*

Per evitare errori nelle intestazioni o nei dati inseriti in fattura consiglieri di chiedere l'invio di un **draft invoice** (oppure, in alternativa, *pro-forma invoice*), ossia di una bozza di fattura per effettuare le opportune verifiche. Spesso le aziende utilizzano dei **modelli standard** di fattura (*sample invoice*) per minimizzare i tempi di emissione e garantire procedure identiche in un grande numero di transazioni seriali.

Poiché non tutti i prestatori di servizi o beni sono soggetti all'obbligo di emissione di fattura (o il compratore può non richiederla) è importante familiarizzare anche con il termine **receipt (ricevuta)** che altro non è che *a written statement that money or goods has or have been received* (nelle prestazioni di servizi, un equivalente più sofisticato è *receipt for service rendered*). Seppure non strettamente tecnico, **bill** è invece molto usato quando si chiede il conto, specialmente a negozianti, ristoranti e hotel.

Per tradurre **fatturato**, infine, io consiglio **sales turnover** (o *turnover of sales*), espressione che significa proprio *the total amount of goods or services sold by a company during a particular period of time*. **Turnover** è utilissimo quando l'imprenditore vuole comunicare i **risultati dell'azienda** alla stampa o a possibili compratori: *the company has an annual turnover of €25 million euros*. Se l'azienda è in crescita capiterà di leggere che *In 2012, the company experienced a 5% rise in turnover*.

Attenzione però agli ulteriori significati di *turnover*, che è impiegato in inglese anche per definire il tasso di ricambio delle giacenze di magazzino (*special offers help to ensure a fast*

turnover of stock) o di avvicendamento del personale (*the company has a high turnover of staff*).

Per spunti e terminologia sull'inglese commerciale visitate il sito di EFLIT: www.eflit.it